

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
и инновациям ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»

М.В. Шарафан

2023 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации

**федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего**

образования «Кубанский государственный университет»

о диссертации Кулешовой Валерии Олеговны

**«Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и
когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологиче-
ских наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и срав-
нительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Актуальность темы диссертационного исследования Кулешовой Валерии Олеговны обусловлена неиссякаемым научным интересом к изучению проблем терминоведения, в частности, вопросу описания новейших терминосистем с новых научных позиций. Приоритетность антропоцентрической парадигмы в лингвистических изысканиях последних лет выдвигает на первый план задачу развернутого рассмотрения взаимосвязи человека и сфер его деятельности, предполагающей не только адекватный выбор из имеющихся языковых ресурсов, но и создание новых средств номинации различной структурно-семантической сложности. В связи с этим актуальность исследования В.О. Кулешовой очевидна, поскольку целью диссертации является системно-когнитивное исследование ранее не изученной терминосистемы фотонных кристаллов в русском и английском языках. Когнитивный подход, предпринятый в процессе исследования, признан достаточно эффективным инструментом в анализе терминосистемы фотонных кристаллов, поскольку он обуславливает «навыки концептуализации и категоризации научного материала, знание основного содержания, разделов науки и их иерар-

хии, научного контекста» (с.5). Отметим несомненную практическую значимость представленного исследования, заключающуюся также в разработке принципов создания переводного терминологического словаря, опытный вариант которого представлен в приложении №1.

Задачи, поставленные перед исследователем, выполнены полностью. Важными достижениями исследователя считаем а) реконструкцию концептосферы фотонных кристаллов в целом и определение границ терминосистемы фотонных кристаллов; б) корреляцию терминов с основными подобластями предметной области «Фотонные кристаллы»; в) структурно-семантическую характеристику терминов с точки зрения когнитивной картины мира специалистов данной предметной области; г) разработку краткого словаря терминов фотонных кристаллов.

Авторский вывод о том, что «соединение терминосистемы фотонных кристаллов с терминосистемами других наук происходит через ключевые концепты» (с.9), заслуживает особого внимания для дальнейшего изучения когнитивного аспекта формирования различных терминосистем.

Степень обоснованности и достоверности научных положений, результатов и выводов соискателя, сформулированных в диссертации, достаточно высока и достигается за счет глубокого изучения теоретического и эмпирического материала с использованием современной методологии анализа, апробированной системой исходных теоретических посылок, служащих отправной точкой развертывания авторской рефлексии, логичностью и последовательностью авторской композиции текста диссертации; соответствием подтвержденных рефлексивной верификацией положений основным постулатам современной теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики и теории когнитивного терминоведения. Достоверность полученных результатов также обеспечивается значительным иллюстративным материалом (17 рисунков и 9 таблиц), лингвистически корректным и непротиворечивым анализом эмпирической базы; методами и приемами, соответствующими характеру исследования фактического материала в

разных европейских (английском и русском) языках.

Теоретическая значимость результатов исследования достаточно высока, поскольку исследование В.О. Кулешовой способствует дальнейшему расширению представлений о когнитивной базе формирования терминосистем предметной области фотонных кристаллов. Иллюстративный материал и полученные на основе его анализа результаты использованы при сопоставительном исследовании структуры и семантики терминов фотонных кристаллов английского и русского языков. Теоретически значимо определение принципов разработки краткого словаря терминов фотонных кристаллов.

Положения, выносимые на защиту, основаны на адекватных, аргументированных и достоверных выводах и результатах, полученных диссертантом самостоятельно в ходе проведения исследования. Применяемый к изучению языкового материала комплексный подход, включающий элементы статистического анализа, позволил соискателю доказать, что «терминосистема фотонных кристаллов включает в себя 18% узкоспециальных терминов и 82% общеспециальных термина, переосмысленных и приспособленных для терминосистемы фотонных кристаллов» (см. положение №1).

Считаем успешно доказанным тезис В.О. Кулешовой о том, что «с точки зрения тематики термины предметной области «Фотонные кристаллы» формируют три группы (проектирование, процесс создания, использование) и шесть подгрупп (основные понятия, математический анализ, свойства материала, структура, материалы и изготовление)» (см. положение №2).

На наш взгляд, особой значимостью можно считать вывод соискателя о целесообразности когнитивного (концептуального) анализа терминов, в результате которого были выделены четыре основных концепта понятийно-терминологической сферы «Фотонные кристаллы»: (фотонный кристалл (*photonic crystal*), кристаллическая решетка (*crystal lattice*), диэлектрическая постоянная (*dielectric constant*), запрещенная зона (фотонная) (*photonic bandgap*) и Брэгговское отражение (*Braggdeflection/reflection*), соотнесенные с релевантными тематическими группами, связанные в точках соприкоснове-

ния терминосистемы фотонных кристаллов с другими терминами науки» (см. положение №3).

Безусловной заслугой соискателя считаем определение следующих критериев создания терминологического словаря: «а) систематизация терминов в зависимости от цели словаря и б) когнитивный (концептуальный) анализ терминосистемы» (см. положение №4).

На основе исследования эмпирического материала соискателем выдвинуто положение №5, в котором указан основной способ формирования русскоязычных терминов фотонных кристаллов, а именно калькирование, с помощью которого образовано 45 терминологических единиц, что «составляет 40% от всей исследуемой выборки» (с. 11).

Библиографический список, включающий 175 наименований научных работ, свидетельствует о научной эрудиции и достаточно высоком уровне научно-исследовательской подготовки диссертанта. Композиционные решения, свойственные диссертации В.О. Кулешовой, позволяют характеризовать работу как отвечающую критерию внутреннего единства. В первой главе «Теоретические проблемы терминоведения» рассматриваются понятия, функции и характеристики термина (разделы 1.1–1.4).

Вторая глава «Комплексный анализ терминосистемы ФК» включает данные морфолого-синтаксического анализа (разделы 2.1– 2.2), анализа тематической и семантической структуры терминосистемы фотонных кристаллов (разделы 2.3–2.4); в разделах 2.5-2.6 с подразделами представлены результаты когнитивного и концептуального анализа терминосистемы ФК. Комплексная методика анализа позволила соискателю «проследить, из каких наук заимствуются термины в терминологии ФК, подтвердить правильность тематической классификации терминологии ФК и определить, в каких точках терминосистема ФК соприкасается с терминосистемой науки» (с.108).

Третья глава «Принципы составления словника терминосистемы ФК с учетом системного и когнитивного подходов в терминоведении» посвящена вопросу определения принципов лексикографического описания терминоси-

стемы фотонных кристаллов с учетом указанных подходов (разделы 3.1-3.4). Автор приходит к закономерному выводу о том, что предложенные в работе «схемы систематизации лексики могут быть использованы в качестве шаблонов для других терминосистем» (с.159).

В четвертой главе «Специфика переводных терминов в терминосистеме ФК» рассматриваются различные переводческие приемы и способы создания русскоязычных эквивалентов англоязычных терминов фотонных кристаллов (разделы 4.1-4.5), предложены эффективные способы составления узкоспециальных терминологических словарей на основании шаблонов систематизации лексики.

Новизна научных результатов диссертационного исследования определяется в целом инновационным подходом к исследованию терминосистемы фотонных кристаллов на основе системного и когнитивного подходов: впервые определена структура предметной области фотонных кристаллов, выделены тематические группы и подгруппы на основе понятийного членения с описанием ключевых концептов и семантических полей; новым следует признать параметризацию термина фотонных кристаллов в качестве единицы специального знания специалистов данной предметной области. Автор отмечает: «С когнитивной точки зрения термины зависят от контекста, занимают определенное место в концептуальной структуре, их конкретное значение определяется местом в этой структуре, это значение явно зафиксировано, распознается и распространяется с помощью экспертного сообщества» (с.37).

Таким образом, исследование В.О. Кулешовой показывает сформированную исследовательскую компетентность, что выражается в значительном личном вкладе соискателя на всех этапах исследования.

Выводы, положения и позиции диссертанта характеризуются значимостью полученных В.О. Кулешовой результатов для развития когнитивистики, терминоведения, лексикографии, теории перевода.

Рекомендации по практическому использованию результатов и выводов диссертации. Результаты, выводы и материалы диссертации

В.О. Кулешовой могут быть использованы в лекционных курсах по лексикологии английского языка, теории перевода. Полученные результаты исследования могут быть использованы в практике изучения специфики перевода терминов, лексикографических критериев создания терминологического словаря.

Достаточно высокий теоретический уровень диссертационного исследования и научная компетентность его автора позволяют задать диссертанту вопросы для открытой научной дискуссии.

1. Проведенный Вами статистический анализ показал, что «в подязыке фотонных кристаллов было выделено 18% узкоспециальных терминов. Весь остальной объем терминов можно отнести к общеспециальным, однако, спектр значений таких терминов переосмыслен в рамках конкретной терминосистемы» (с.49). Поясните, пожалуйста, каковы критерии отнесения общеспециальных терминов к рассматриваемой Вами терминосистеме фотонных кристаллов»?

2. Уточните, пожалуйста, что является определяющим в выборе верного варианта перевода англоязычного термина (см. примеры на сс. 172-173 – *harmonic mode, supercritical fluid*)?

3. Вы отмечаете, что наиболее продуктивным способом является синтаксический: «в новых терминосистемах преобладающее большинство терминов двух и даже трехсловные, и терминология фотонных кристаллов не является исключением» (с.47), см. также: «Сокращения в подязыке ФК представлены аббревиацией. В связи с тенденцией к увеличению длины терминологических словосочетаний, наблюдающейся в настоящее время, аббревиация получила широкое распространение» (с.61). Поясните, пожалуйста, почему тогда в составе терминосистемы ФК Вами отмечены всего 3 аббревиатуры (с.61) и каковы причины этого феномена?

4. В списке источников не указаны современные научные труды и монографии отечественных терминоведов (см., например: Буянова Л.Ю. Кластер как категориально-классификационная структура систематизации тер-

минов: репрезентативно-интегративный аспект // Когнитивные исследования языка, 2023. №1(52). С.147-152; Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. М.: Флинта; Наука, 2012 и др.), необходимые, на наш взгляд, для исследования когнитивного аспекта формирования рассматриваемой в представленной диссертации терминосистемы.

5. В тексте диссертации отмечаются погрешности: опечатки – см., например, «Обуславливает» (с.3); некорректно оформлены источники в списке использованной литературы: в пп. №50, 54, 61, 68, 77, 85, 93, 94, 96, 116, 136 – не указаны страницы; в списке не соблюдено единообразие библиографических данных (см., например, пп.64, 65, 90, 91, 105, 135 и др. – большое, малое тире, не указано место издания, год издания, страницы 135, 140, 144, 163 и далее и т.п.).

Поставленные вопросы служат приглашением к научной дискуссии и не снижают значимости данной квалификационной работы.

Рецензируемая диссертация является законченным научным трудом, в котором содержится решение актуальной проблемы – описание новой терминосистемы фотонных кристаллов.

Автореферат и 13 публикаций диссертанта, в их числе статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ, в полной мере отражают содержание рецензируемой работы и свидетельствуют о широкой апробации проведенного исследования.

По своей актуальности, научной новизне и теоретической значимости диссертационное исследование В.О. Кулешовой «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, основные позиции и результаты которой отвечают квалификационной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки): разделы п.2. Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвисти-

ческие модели. Метаязык современной лингвистики; п.13. Теоретические проблемы лексикологии и лексикографии; п.28. Лингвистическое терминоведение.

Многоаспектное и целостное по самому своему объекту и по теоретико-методологическим установкам, обстоятельное в аналитике и концептуально доказательное исследование «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)» соответствует критериям и отвечает требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (в последней редакции), а его автор, Валерия Олеговна Кулешова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором Еленой Николаевной Лучинской и доктором филологических наук, профессором Людмилой Юрьевной, рассмотрен и утвержден на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» 5 июля 2023 г., протокол № 12.

Заведующий кафедрой общего и славяно-русского языкознания
ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»
доктор филологических наук, профессор



Е.Н. Лучинская

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет»; адрес: 350040 Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Ставропольская 149; e-mail: rector@kubsu.ru; Тел. 8(861)2199502, 2199517; официальный сайт организации: <https://kubsu.ru/>